

20世纪非洲文学

● 伦纳德·S·克莱因主编 ● 李永彩译



20 世纪非洲文学

[美] 伦纳德·S·克莱因 主编

李 永 彩 译

北京语言学院出版社

(京) 新登字 157 号

20 世纪非洲文学

[美] 伦纳德·S·克莱因 主编
李永彩 译

北京语言学院出版社 出版、发行
(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)
新华书店北京发行所 经销
文物出版社印刷厂 印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 10.875 印张 260 千字
1991 年 10 月第 1 版 1991 年 10 月第 1 次印刷
印数: 0001—2,500 册
ISBN 7-5619-0127-5/G·35 定价: 5.00 元

原 著 序

本书以 1981—1984 年昂加尔出版社出版的五卷本《20 世纪世界文学百科全书》(修正版)为基础。除了少量小修改之外,原著里出现的条目准确无误地再版,我们无意修订。确切地说,本书只是提供有关非洲大陆和马拉加什共和国、毛里求斯以及留尼汪文学的现成汇编,筹划严密,包容了别处找不到的信息。

其范围包括埃及在内的北非阿拉伯国家和撒哈拉以南非洲的黑人作家和白人作家;讨论诸如英语、法语、葡萄牙语以及各种当地语言的创作。

条目按国名字母顺序安排,先对国家文学作出适当概论,继而评述该国主要作家。此外,“黑人性”亦收入在内,书后有作家条目索引。

原百科全书中出现的一切有关条目均在本书重印。诸如中非共和国、乍得、加蓬、利比亚、毛里塔里亚、尼日尔和卢旺达等国家,因其文学发展还不足以适当讨论,故概论条目暂缺。

读者应当注意,国家按现名排列。达荷美文学在贝宁文学条目找到;津巴布韦文学条目可找到罗得西亚文学。余此类推。

编辑监督: 丽塔·斯坦
项目协调人: 伊迪兹·弗里德兰德

成功的文学,有希望的文学 ——代译序

这是一本评论 20 世纪非洲文学的学术著作,以《20 世纪世界文学百科全书》的有关内容为基础,出自世界各地非洲文学研究专家的手笔,具有极大的权威性;也是有史以来第一次以国别文学的方式全面介绍非洲文学,既反映了非洲文学发展的历史与现状,又反映了非洲各国人民的民族心理,更表明非洲文学研究进入了新阶段。

本书采用一般同重点相结合的写法。原著评述了 38 个国家的文学:阿尔及利亚、安哥拉、贝宁、博茨瓦纳、喀麦隆、佛得角、刚果、埃及、埃塞俄比亚、冈比亚、加纳、几内亚-比绍、几内亚、象牙海岸(现名科特迪瓦)、肯尼亚、莱索托、利比里亚、马拉加什(现名马达加斯加)、马拉维、马里、毛里求斯、摩洛哥、莫桑比克、尼日利亚、留尼汪、圣多美和普林西比、塞内加尔、塞拉利昂、索马里、南非、苏丹、坦桑尼亚、多哥、乌干达、上沃尔特(现名布基纳法索)、扎伊尔、赞比亚和津巴布韦。译者根据文学发展的历史事实和现实状况,又增加了《利比亚文学》和《卢旺达文学》。

除了对 40 个国家的文学作出概论之外,又重点介绍了 43 位卓有影响的代表作家,如:穆罕默德·狄布、穆鲁德·费拉翁、卡塔布·亚辛、穆鲁德·马默里、若泽·卢安迪诺·维埃拉、蒙戈·贝蒂、斐迪南·奥约诺、陶菲格·哈基姆、塔哈·侯赛因、尤素福·伊德里斯、纳吉布·马哈福兹、伦里·彼得斯、艾伊·克威·阿尔马、科菲·阿翁纳、卡马拉·莱伊、伯纳德·宾林·达迪耶、恩古吉·

瓦·西翁奥、托玛斯·莫福洛、钦努阿·阿契贝、约翰·佩珀·克拉克、西普利安·艾克文西、加布里尔·奥克拉、克利斯托弗·奥吉格博、沃尔·索因卡、阿莫斯·图图奥拉、比拉戈·狄奥普、乌斯曼·桑贝内、利奥波德·塞拉·桑戈尔、纳鲁丁·法拉赫、彼得·亚伯拉罕、丹尼斯·布鲁塔斯、罗伊·肯贝尔、阿索尔·富加德、纳丁·戈迪默、阿莱克斯·拉·古玛、萨拉赫·杰尔楚德·米林、艾捷凯尔·姆赫雷雷、阿兰·佩顿、威廉·普洛麦尔、奥里芙·旭莱纳、鲍林·史密斯、夏巴尼·罗伯特和奥考特·普比泰克。其中有黑人作家、有色人作家，也有白人作家，但他们都是20世纪的重要作家，获得国际承认。

而且对“黑人性”作了专题介绍，因为它对非洲文化复兴起过重要作用，于今仍有争议，是20世纪非洲文学发展中不容忽视的理论问题。

本书又以时间为经、语种为纬，评述了各个国家不同语种文学的发展及其所取得的成就。

撰稿专家不受“欧洲中心论”支配，不但评述用法语、英语和葡萄牙语创作的非洲文学，而且介绍和评论了用当地民族语言创作的非洲文学。除阿非利肯语（又称南非荷兰语）和阿拉伯语用作文学语言外，下述33种非洲语言已经用来创作民族文学：安哈拉语、马尔加什语、斯瓦希里语、吉库尤语、豪萨语、约鲁巴语、伊博语、度得语、茨瓦纳语、布鲁语、南苏陀语、尼昂加语、恰哈语、沃洛夫语、索马里语、卢旺达语、聪加语、文达语、科萨语、祖鲁语、埃维语、干达语、罗语、朗扬科尔语、尼奥罗—托罗语、索加语、基刚果语、奔巴语、洛兹语、通加语、连吉语、恩德贝莱语和绍纳语。

“言必希腊”是错误的。一提起非洲文学，有人就认为是英国文学或法国文学的一部分。美国专家 Elieabeth B. Booze 在上海出版了一本包括“modern literature in South Africa”在内的《A Brief Introduction to Modern English Literature》，中文译名竟是《现代英国文学

简介》，显然名不副实。南京出版的《当代法国文学词典》竟把塞内加尔前总统、非洲文坛巨擘列奥波德·塞达·桑戈尔收入，未免失当。如所周知，由于历史的原因，非洲作家有的使用英语写作，有的使用法语写作，还有的使用葡萄牙语写作，但他们表现的是非洲文化，反映的是非洲人心理，作品属于非洲文学。诚然，非洲作家用欧洲语言文字创作了许多优秀作品，使非洲文学走向世界。奥里芙·旭莱纳是站在19世纪和20世纪交接点上的一个不朽的丰碑：她不仅是南非英语文学传统的开山祖师和著名的女权主义者，而且她和乔治·摩尔对劳伦斯文学思想的发展起了重要作用，摩尔和劳伦斯以她为榜样，受益甚多。中非黑人作家勒内·马朗(1887—1960)以《巴杜亚拉，真正的黑人小说》在1922年获得法国龚古尔文学奖。1954年卡马拉·莱伊的《黑孩子》获夏尔·维隆奖；1963年钦努阿·阿契贝获英国新政治家奖；1965年奥林普·贝利—凯南的《湖之歌》获黑非洲文学大奖；1967年弗朗西斯·贝比的《阿加塔·穆迪奥的儿子》获黑非洲文学大奖；1968年扬博·乌奥洛戈姆的《暴力的责任》获法国瑞南多文学奖；1972年钦努阿·阿契贝获英联邦诗歌奖；1979年阿·索·法尔的《乞丐罢乞》列入法国龚古尔文学奖的遴选之列；1980年玛丽亚马·巴的《如此长信》获日本野间文学奖。尽管如此，我们绝不能说，用欧洲语言创作的非洲文学作品的成就大于用其他语言、尤其是非洲民族语言创作的非洲文学作品。因为大量的用非洲语言写作的文学作品还未译成世界常用的语言文字，未能深入研究，那是很值得探索的文学宝藏。仅从本书评论的文学作品来看，401部长篇小说中有111部是用非洲民族语言写作的，27部是用阿拉伯语写作的；139个剧本中，31个是用非洲民族语言写作的，24个是用阿拉伯语写作的；98本诗歌集中，有28本是用非洲语言写作的，13本是用阿拉伯语写作的；7部史诗中只有一部是用法语写作的，其余6部是用斯瓦希里语和祖鲁语写作的。其数量甚为可观。况且，非洲最早的长篇小

说是用聪加语写的(《萨萨沃纳》);最早的史诗是用斯瓦希里语写的(《德国人同海岸人民之间的战争》);最早的剧本是用马尔加什语写的(《魔环》)。用钦努阿·阿契贝的话来说,“非洲人民并不是从欧洲人那里第一次听说有‘文化’这种东西的,非洲的社会并不是没有思想的,它经常具有一种深奥的、价值丰富而又优美的哲学。”(《尼日利亚杂志》1964年6月号)。莱索托作家托玛斯·莫福洛在1910年竣稿、1925年出版的长篇小说《恰卡》是一部真正的杰作,比利时学者艾伯特·S·杰拉德把它称为非洲对世界文学作出的一个比较重要的贡献。乌干达诗人奥考特·普比泰克用罗语写的《拉维诺之歌》英文译本一问世,即轰动西方;用斯瓦希里语创作的坦桑尼亚作家夏巴尼·罗伯特被称为“东非的莎士比亚”……这些说明用民族语言创作的非洲文学作品是不容低估的。

本书对各国文学的评述以时间先后为序,展示了20世纪非洲文学发展的轨迹和取得的成就,也反映了20世纪的社会变迁与时代精神。文学是时代的晴雨表。本世纪初的非洲文学在教会影响下,多是道德说教作品;20—30年代,受过西方教育的非洲知识分子寻求自我文化归属,于是反映在他们的作品中;1939年“黑人性”运动开始,乃是对法国同化政策作出的对抗性反应,也是对黑人文化价值的肯定,于是出现美化过去、颂扬传统的作品;及至50年代和60年代,国家要独立,民族要解放,文学出现了空前未有的繁荣局面,在本书论述的982部(篇)作品中,有460部(篇)产生于这个时期,不能不说是“文学爆炸”,而且基本主题是反对殖民主义和讴歌独立;大多数非洲国家获得独立之后,“当作家们愈来愈深刻地认识到现阶段的种种矛盾并非外来文化因素注入非洲国家的结果,而是根源于现在非洲正在形成中的社会的性质本身,其独立国家文学的注意力已开始从殖民地与宗主国的冲突转向国内的形势和批判非洲社会的内部缺点了。”^①这就是70年代的基本文学倾向。南非是个例外,那里还是反对种族歧视、反对种族隔离的“抗

议文学”占主导地位。及至80年代,主题转向个人问题,新起的作家尤其如此。可惜本书评述的作品截至1982年,没有充分讨论。

20世纪非洲文学还有一个重要特征,政治与文学结合得相当密切,诸如比拉戈·狄奥普、乌斯曼·桑贝内、恩古吉·瓦·西翁奥、阿莱克斯·拉·古玛和丹尼斯·布鲁塔斯等许多作家和诗人的作品就是很好的例证。但是它们仍然是艺术性很高的文学作品,“布鲁塔斯的抗议诗歌作出证明:诗歌技巧要对社会活动表态,但在美学方面又不屈从于这个责任。”^②他后来的作品“几乎都象俳句一样言简意赅,富有启发性。”^③拉·古玛关心的是“社会政治现实对他的国家及其人民生活的重大而又直接的影响”,^④经常以特定形势为题材,但他“总是赋予题材以新颖独创的特色。他笔下的人物栩栩如生,他笔下的场景生动逼真。他准确地使用各种方言反而使语言生色,让读者觉得鲜活、受到鼓舞。他巧妙地激发情绪和渲染气氛,甚至有时候在悲怆痛苦之中找到幽默的因素。正因为这些艺术成就,他才能对人类状况作出有力的立论。许多批评家认为,他是南非最重要、最成功的黑人作家之一。”^⑤有些作家、诗人本身也是政治家,比如:伯纳德·宾林·达迪耶、格雷斯·奥戈特和塔哈·侯赛因等作家都做过政府部长,但丝毫不影响他们取得伟大的文学成就;阿格斯蒂纽·内图、朱利叶斯·尼雷尔和利奥波德·塞达·桑戈尔等诗人和翻译家也做过国家总统,但也没妨碍他们成为文化巨人。在“有人诬蔑斯瓦希里语不能用作科学与高度文化的表达工具,有人反对采用它作国语”的时候,尼雷尔在20世纪60年代亲自把莎士比亚的《威尼斯商人》和《朱利叶斯·凯撒》译成斯瓦希里语,提高了斯瓦希里语的地位,成为国语和民族文学的表达工具。在艺术创作方面,“桑戈尔在非洲独树一帜。他擅长运用象征主义手法,诗中形象新奇;他善于追求深邃的意境,诗中情景交融。他的这种自由诗行笔流畅,格调雄健豪放,充满内在的节奏感,富有浓郁的黑非洲乡土气息。”“他的诗反映了非洲人民

族独立意识的高涨,对非洲现代诗歌的发展起了很重要的作用。”^⑥

口头文学是非洲文学的重要分支。口头文学丰富多采、多种多样,有谚语、格言、寓言、诗歌和各种叙事故事等。20世纪开始的20—30年中,教会和非洲的知识分子作过一定的搜集整理工作,出版过一些神话故事集和传说故事集,如《毛里求斯民间创作》、《在大小动物中间》、《一个非洲悲剧》等,在1960年,吉布里尔·塔姆希尔·尼亚奈整理出版了《松迪亚塔》。那是一部有名的史诗,“是非洲口头文学的一部优秀作品,具有高度的艺术价值。它用雄壮而优美的语言,交织着富有非洲特色的神话,描述了马里帝国一段壮烈的史实。”^⑦口头文学源远流长,作为一种重要的文化宝藏引起人们的重视。20世纪80年代初,坦桑尼亚政府即动手搜集整理民间口头文学。不仅如此,许多重要作家,如阿莫斯·图图奥拉、沃尔·索因卡和约翰·佩珀·克拉克等都不断地从民间口头文学汲取灵感,创造出优秀的现代文学作品。

非洲文学是成功的文学,有希望的文学。就在《20世纪非洲文学》出版的那年,即1986年,尼日利亚作家沃尔·索因卡荣获诺贝尔文学奖。瑞典科学院总结他的文学成就时说道,索因卡“以其广阔的文化视野和诗意般的联想影响当代戏剧”。^⑧“在语言的运用上,索因卡也以其非凡的才华鹤立鸡群。他掌握了大量的词汇和表现手法,并把这些充分运用于机智的对话、讽刺和怪诞的描述、素雅的诗歌和闪现生命活力的散文之中。”^⑨“索因卡的作品尽管纷繁复杂,却条理清楚、强劲有力。”^⑩诺贝尔文学奖评判团称道他的作品“具有讽刺、诙谐、悲剧和神秘色彩,他以精炼的笔触鞭挞社会的丑恶现象,鼓舞人民的斗志,为非洲人民指出方向”。^⑪这些中肯的言辞和高度的评价,索因卡受之无愧。获奖后接见法国《晨报》记者时,索因卡说道:“这不是对我个人的奖赏,而是对非洲大陆集体的嘉奖,是对非洲文化和传统的承认。”^⑫他是何等的谦虚!他的话

语又是何等的真切！何等的正确！非洲文化和传统得到了承认！非洲文学获得了伟大的成功！同年，索因卡的同胞、尼日利亚青年诗人尼伊·奥桑代尔因第一部诗集《市场的歌》荣获英联邦诗歌奖。这个诗集包括35首诗，表现了探讨尼日利亚当代社会状况中的批判意识，用序作者比奥顿·杰伊佛的话来说，“他这不同凡响的声音，应归因于这样一个事实：他的诗作在形式与技巧方面，正视革命的诗歌和一场诗歌的革命。”^⑩也是在1986年，安哥拉诗人安东尼奥·热辛图因诗集《圣地亚哥的达拉法尔脱险记》（1985）获得日本野间文学奖。这是野间文学奖设立（1979）以来第一次授给一本诗集。Tarrafal类似南非罗本岛，是关押安哥拉解放战士的监狱，热辛图曾在那里过了8年铁窗生活。这些诗歌“以抒情方式证明人性精神战胜了残暴不义和单调卑劣的禁闭。它们是充满极大热情与优美的无所畏惧的信心诗篇，这与在其中构思大多数诗篇的失去人性的环境是不相一致的。”^⑪

1987年，摩洛哥作家塔哈尔·本·杰伦在长篇小说《圣夜》出版后三个月获得法国龚古尔文学奖。^⑫这是一种光荣，也是非洲文学取得成功的又一事例。

1988年，非洲大陆又传送着振奋人心的消息：埃及作家纳吉布·马哈福兹被授予诺贝尔文学奖。瑞典科学院常任秘书斯·艾伦在宣读颁奖词时说道：“纳吉布·马哈福兹作为阿拉伯散文的一代宗师的地位无可争议。由于他在所属的文化领域的耕耘，中篇小说和短篇小说的艺术技巧均已达到国际优秀标准，这是他融会贯通阿拉伯古典文化传统、欧洲文学的灵感和个人艺术才能的结果。”^⑬授奖评语是这样写的：“他通过大量刻划入微的作品——洞察一切的现实主义，唤起人们树立雄心——形成了全人类所欣赏的阿拉伯语言艺术。”^⑭这是阿拉伯语文学的骄傲。也是非洲文学的一大成功。

1989年，尼日利亚青年女作家埃诺·奥邦1988年出版的第

一部长篇小说《园屋》荣获日本野间文学奖,这是一部描写妇女生活和妇女解放的小说,结果一举成功。

1990年,南非音乐喜剧《萨拉菲纳》再次荣获托尼奖,成了在国际舞台上发出的反抗呐喊,以便唤醒世界上的人正视南非黑人的处境。^⑩

非洲文学确实取得了成功,成为世界文学的重要组成部分。非洲文学也是有希望的文学,这不仅表现在钦努阿·阿契贝、纳丁·戈迪默等作家列入了诺贝尔文学奖候选人的名单、阿索尔·富加德被尊为当今英语世界最优秀的剧作家,而且表现在沃尔·索因卡、丹尼斯·布鲁塔斯和恩古吉·瓦·西翁奥等许多著名作家的新作迭出,更表现在人才辈出,后继有人:科尔·奥莫托索(1943—)马索托·费里(1945—)、米佳·姆旺吉(1948—)、尤福瑞斯·凯齐拉哈比(1944—)、费米·奥索费桑(1946—)、查尔斯·蒙戈希(1948—)、布克·埃米契塔(1944—)、努汝丁·法拉赫(1945—)、阿赫拉姆·莫斯塔罕米(1953—)、达姆布达佐、马里契拉(1955—)……在20世纪结束的时候,非洲将会有更多的传世之作问世,将会再一次摘取诺贝尔文学奖的桂冠……。

注:①见伊·德·尼基福罗娃等著《非洲现代文学·北非和西非·引言》(苏联科学出版社1973年版)。

②、③见《20世纪非洲文学·南非文学》(美国纽约昂格尔出版社1986年版)。

④、⑤同上。

⑥见曹松豪:《一朵黑色的玫瑰——读“桑戈尔诗集”》。

⑦见张英伦等主编:《外国名作家传》(中)(中国社会科学出版社1979年版)。

⑧、⑨、⑩、⑪见《沃莱·索因卡,第一位获诺贝尔文学奖的非洲人》(《参考消息》1986年10月19日第3版)。

⑫见《诺贝尔文学奖第一位得主——记尼日利亚作家索因卡》(《文汇报》

1986年11月23日第3版)

⑬见《市场的歌·序》(新角出版社1987年英文版)。

⑭转引自《非洲文学学会会刊》1986年夏季号第29页。(英文版)

⑮见《外国文学》1989年第1期第1页。

⑯、⑰见斯·艾伦《诺贝尔文学奖颁奖词》(《世界文学》1989年第2期)。

⑱见《满怀希望的呐喊》(《参考消息》1990年6月1日第3版)。

李永彩

1990年9月3日于泰山脚下

目 次

原著序	(1)
代译序	(2)
阿尔及利亚文学	(1)
阿拉伯语文学	(1)
法语文学	(5)
穆罕默德·狄布	(9)
穆鲁德·费拉翁	(11)
卡塔布·亚辛	(13)
穆鲁德·马默里	(16)
安哥拉文学	(19)
若泽·卢安迪诺·维埃拉	(24)
贝宁文学	(27)
博茨瓦纳文学	(30)
喀麦隆文学	(32)
蒙戈·贝蒂	(35)
斐迪南·奥约诺	(37)
佛得角文学	(40)
刚果文学	(44)
埃及文学	(47)
陶菲格·哈基姆	(58)
塔哈·侯赛因	(61)

尤素福·伊德里斯	(63)
纳吉布·马哈福兹	(66)
埃塞俄比亚文学	(70)
冈比亚文学	(76)
伦里·彼得斯	(78)
加纳文学	(80)
艾伊·克威·阿尔马	(84)
科菲·阿翁纳	(86)
几内亚—比绍文学	(90)
几内亚文学	(92)
卡马拉·莱伊	(95)
象牙海岸文学	(98)
伯纳德·宾林·达迪耶	(101)
肯尼亚文学	(104)
英语文学	(104)
斯瓦希里语文学	(107)
吉库尤语文学	(108)
恩古吉·瓦·西翁奥	(109)
莱索托文学	(112)
托玛斯·莫福洛	(115)
利比里亚文学	(118)
利比亚文学 *	(120)
马拉加什文学	(127)
马拉加什语文学	(127)
法语文学	(130)
马拉维文学	(133)
马里文学	(137)

毛里求斯文学	(140)
摩洛哥文学	(143)
阿拉伯语文学	(143)
法语文学	(145)
莫桑比克文学	(148)
黑人性	(153)
尼日利亚文学	(156)
豪萨语文学	(156)
约鲁巴语文学	(157)
英语文学	(158)
钦努阿·阿契贝	(166)
约翰·佩珀·克拉克	(169)
西普利安·艾克文西	(171)
加布里尔·奥克拉	(175)
克利斯托弗·奥吉格博	(177)
沃尔·索因卡	(179)
阿莫斯·图图奥拉	(183)
留尼汪文学	(187)
卢旺达文学	(190)
圣多美和普林西比文学	(193)
塞内加尔文学	(196)
比拉戈·狄奥普	(203)
乌斯曼·桑贝内	(206)
利奥波德·塞拉·桑戈尔	(209)
塞拉利昂文学	(212)
索马里文学	(215)
纳鲁丁·法拉赫	(219)

南非文学	(221)
阿非利肯语文学	(221)
英语文学	(227)
皮得语文学	(232)
南苏陀语文学	(234)
聪加语文学	(236)
茨瓦纳语文学	(239)
文达语文学	(241)
科萨语文学	(243)
祖鲁语文学	(245)
彼得·亚伯拉罕	(248)
丹尼斯·布鲁塔斯	(250)
罗伊·肯贝尔	(252)
阿索尔·富加德	(255)
纳丁·戈迪默	(258)
阿莱克斯·拉·古玛	(261)
萨拉赫·杰尔楚德·米林	(264)
艾捷凯尔·姆赫雷雷	(266)
阿兰·佩顿	(269)
威廉·普洛麦尔	(272)
奥里芙·旭莱纳	(275)
鲍林·史密斯	(278)
苏丹文学	(281)
坦桑尼亚文学	(287)
斯瓦希里语文学	(288)
英语文学	(292)
口头文学	(293)
夏巴尼·罗伯特	(294)